**міністерство освіти і науки україни**

**миколаївський національний університет
імені в.о.сухомлинського**

**Факультет іноземної філології**

**ECTS – інформаційний пакет зі спеціальності**

**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

**0203 Гуманітарні науки**

**Спеціальність: 035.04 Філологія (Переклад),**

**8.02030304 Переклад**

**Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр**

**Перелік дисциплін**

**Цикл загальних компетентностей**

1. Українська мова у перекладознавчому аспекті.
2. Теорія і практика полілінгвальної комунікації.

**Цикл професійних компетентностей**

1. Комунікативні стратегії основної іноземної мови.
2. Порівняльно-історичне мовознавство.

**Дисципліни вибору ВНЗ**

1. Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови.
2. Дипломатичний протокл та діловий етикет.

**Дисципліни вільного вибору студента**

1. Переклад економічної літератури другої іноземної мови.
2. Теорія інтерпретації тексту.
3. Методологія та організація перекладознавчих досліджень.
4. Риторика.
5. Когнітивні виміри перекладу.
6. Переклад англомовної технічної документації.

**Перелік дисциплін**

**Цикл загальних компетентностей**

**УКРАЇНСЬКА МОВА У ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ АСПЕКТІ**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр ННД: III. 1.3 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:3Модулів: 1Змістових модулів: 2Загальна кількість годин: 90Тижневих годин: II семестр — 2.0 год. | НормативнийКурс: VIСеместр: 9Лекції: 16Практичні: 14Сасмостійна робота: 60Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу: д**етально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу текстів різних функціональних стилів, формування у студентів основних практичних навичок обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.
2. **Опис курсу:**

**Тема 1.** Предмет і завдання курсу «Українська мова у перекладознавчому аспекті». Загальні відомості про українську мову. Класифікація мов світу.

**Тема 2.** Українська мова в світі. Діалекти української мови. Зародження української літературної мови. Використання української мови в світі.

**Тема 3. В**изначення концепту в перекладацькому аспекті. Загальне визначення концепту. Тлумачення визначення терміну «концепт» мовознавцями. «Концепт» в перекладі. Визначення поняття «фрейм» та його вплив на переклад.

**Тема 4.** Мовне втілення концептуальної картини світу. Визначення концептуальної картини світу. Мовне втілення концептуальної картини світу. Вплив мовної картини світу на переклад.

**Тема 5.** Перекладацька диференціація української та англійської мов. Розмежування української та англійської мов за Р. Кверком. Розмовність. Консультативний стиль англійської мови. Мовленнєва культура української та англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Специфічні риси національної картини світу.

**Тема 6.** Переклад текстів офіційно-ділового та публіцистичного стилів. Діловий дискурс. Норми ділового етикету. Ділове спілкування. «Родові ознаки» періодичних видань. Особливості стилю української преси.

**Тема 7.** Проблеми перекладу рекламних текстів. Особливості перекладу рекламних текстів з урахуванням культурних чинників, мовної картини світу та національної картини світу. Англомовна реклама. Українська реклама. Методи перекладу реклами з урахуванням культурних чинників.

**Тема 8.** Культура українського мовлення. Вживання паронімів. Використання синонімів. Проблеми культури української мови. Специфічні проблеми української мови.

1. **Завдання курсу:**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

- основні положення теоретичного матеріалу за темами змістового модулю програми;

- теоретичні та практичні аспекти галузі перекладу текстів в англійської мови на українську, аналізуючи застосування перекладацьких прийомів та трансформацій з урахуванням семантичних та стилістичних особливостей української мови.

**вміти**:

- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами з порівнюваних мов;

- практично обробляти текст при перекладі;

- застосовувати перекладацькі прийоми із урахуванням стилістичних особливостей української мови;

- правильно перекладати тексти різних функціональних стилів х урахуванням особливостей української мови та української культури;

- на основі спостереження та порівняння лінгвістичних одиниць робити та використовувати евристичні вміння, які включають здатність сприймати новий досвід і застосовувати інші компетенції, для того щоб діяти (на основі спостереження, здогадки про значення того, за чим спостерігаєш, аналізу, узагальнення, запам’ятовування і т.д.); здатність (особливо при застосуванні довідкових джерел мовою, що вивчається) знаходити, розуміти і при необхідності передавати нову інформацію.

1. **Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійно-орієнтовної гуманітарної та соціально-економічної підготовки.

1. **Лектор:** кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу Агєєва В.О.
2. **Форми і методи навчання:**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, діалог, дискусія, аналіз.

1. **Форми організації контролю знань та системи оцінювання:**

Поточний та підсумковий контроль здійснюється у вигляді комп'ютерних тестів на освітньому просторі університету. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно. Європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

(приклад для заліку) 100% балів студенти накопичують на заняттях під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

(приклад для екзамену) 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача. 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** українська.

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПОЛІЛІНГВАЛЬНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: І.1.04 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Модулів: 2Змістових модулів: 2Загальна кількість годин: 90Тижневих годин: 2 | Нормативний Курс: 3Семестр: 4Лекції: 10Практичні заняття: 20Самостійна робота: 60Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:**

сформувати у студентів систему сучасних знань про сукупність загальноприйнятих правил, традицій i умовностей, яких дотримуються уряди, відомства закордонних справ, дипломатичні представництва, офіційні особи в міжнародному спілкуванні.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Мультикультуралізм як наукова категорія. Концепції полікультурної освіти в гуманітарних теоріях.

Тема 2. Основні теоретичні підходи до аналізу культурної багатоманітності

Тема 3. Мультикультуралізм і глобалізація. Мультикультуралізм як соціокультурний феномен.

Тема 4. Європейська політика мультикультуралізму.

Тема 5. Американська доктрина мультикультуралізму і етнонаціональний розвиток України

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

У результаті вивчення курсу студент повинен ***знати:***

1. концепції "мультикультуралізму", "плюралізму", "мозаїки", "аккультурації" тощо;

2. асиміляторські наміри та ідеї, які існували та існують в окремих суспільствах, політичний досвід країн із запровадження мультикультуралізму та проблеми співіснування різноманітних культурних і етнічних груп;

3. специфіку міжкультурних відносин у сучасному суспільстві;

4. механізми впливу держави на процес формування національної ідентичності у полікультурному та поліетнічному середовищі;

5. особливості етнополітики української держави щодо регулювання міжкультурних взаємодій та агрегації інтересів різних національних та соціокультурних груп;

***вміти:***

1. здійснювати власний аналіз існуючих теоретичних концепцій і порівнювати досвід практичної політики мультикультуралізму у різних державах;

2. здійснювати науковий аналіз політики мультикультуралізму, а саме - рефлексію переваг, недоліків і суперечностей мультикультуралізму в політиці зарубіжних країн в аспектах проблем міграції, етнічних меншин, расизму і дискримінації;

3. аналізувати дискурсивне поле національної політики в історичному та сучасному контекстах; оцінювати досягнення і прорахунки поліетнічної політики у вітчизняному контексті;

4. аналізувати сучасний стан справ у сфері міжкультурної комунікації і міжетнічних конфліктів;

5. виявляти толерантність, політичну коректність у ставленні до наявного в суспільстві культурного розмаїття.

**5. Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійно-орієнтовної гуманітарної та соціально-економічної підготовки.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні тапрактичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**Цикл професійних компетентностей**

**Комунікативні стратегії**

**основної іноземної мови**

1. **Ідентифікація:**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ННД І.2.04 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 2Модулів: 2Змістових модулів Загальна кількість годин: 60 год.Тижневих годин у І семестрі – 1 год., у ІІ семестрі – 2 год. | НормативнийКурс: VІСеместр: І, ІІ Лекції: -Практичні заняття: 20 год.Самостійна робота: 40 год.Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу:** формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань; розвиток когнітивних здібностей; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; формування перекладацької компетенції; розвиток загальних умінь спілкування.
2. **Опис курсу.**

Тема 1. Організація Об’єднаних Націй (ООН).

Тема 2. Європейський Союз (ЄС).

Тема 3. Організація з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ).

Тема 4. Північноатлантичний Альянс (НАТО).

Тема 5. Асоціації держав Південно-Східної Азії (АСЕАН).

Тема 6. Світова організація торгівлі(СОТ).

Тема 7. Міжнародний валютний фонд (МВФ).

1. **Завдання курсу:**

Студент повинен знати та вміти:

* близько 3000 лексичних одиниць (слів та зворотів) в межах пройдених тем;

- здійснювати упевнене спілкування в межах згаданих тем;

- засвоїти термінологію та розвинути перекладацькі навички і вміння, що відносяться до діяльності міжнародних організацій, галузі прав людини;

- засвоїти певний обсяг соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу тощо;

- здійснювати спілкування невимушено, чітко формулюючи думки і своєчасно коригуючи власне мовлення у відповідності до висловлювань співрозмовників;

- виступати з детальним викладом складних тем, одночасно інтегруючи кілька підтем;

- писати чіткі за змістом і добре структуровані за формою тексти, детально викладаючи інформацію;

- розуміти довгі та складні тексти, як фактичного характеру, так і художні твори, усвідомлюючи стилістичні засоби, що містяться у тексті.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Загальні* | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити
 |
| *Фахові* | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).
 |

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладуАбабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання.**

60% студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача; 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська.

**ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ МОВОЗНАВСТВО**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр ННД: III. 1.1.9 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:4Модулів: 1Змістових модулів: 3Загальна кількість годин: 120Тижневих годин: I семестр — 3.0 год. | НормативнийКурс: VIIСеместр: 11Лекції: 20Практичні: 20Самостійна робота: 80Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу: д**етально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями про розвиток та зміни в мовах, а також з дослідженнями мов, які вплинули на формування сучасних філологічних наук.
2. **Опис курсу:**

**Тема 1.** Предмет і завдання курсу «Порівняльно-історичне мовознавство». Зародження порівняльно-історичного мовознавства.

**Тема 2.** Історія лінгвістичної думки до XIX ст.. Європейське мовознавство епохи Відродження. Зародження порівняльно-історичного мовознавства. Лінгвістичні погляди В. фон Гумбольдта.

**Тема 3.** Основні напрями порівняльно-історичного мовознавства. Натуралістичний напрям у порівняльно-історичному мовознавстві. Психологічний напрям у порівняльно-історичному мовознавстві. Молодограматизм.

**Тема 4.** Поняття мовної статики і динаміки. Структурні та функціональні зміни.

**Тема 5.** Американський структуралізм.

**Тема 6.** Диференціація та інтеграція мов. Взаємодія мов.

**Тема 7.** Мовні закони. Дія мовних антиномій.

**Тема 8.** Методика й методологія лінгвогенетичних досліджень.

**Тема 9.** Архетипи у мовознавстві. Визначення поняття «архетип» та «архетипна символіка»

**Тема 10.** Стереотип у мовознавстві. Визначення поняття «стереотип» та «стереотипна символіка». Головні відмінності між архетипами та стереотипами.

1. **Завдання курсу:**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

- основні положення теоретичного матеріалу за темами змістового модулю програми;

- структурні та функціональні зміни, які відбувалися у мові;

- основні визначення термінів, якими оперують сучасні мовознавчі науки.

**вміти**:

- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами відповідного періоду розвитку мови;

- відслідкувати зміни, що стосуються тієї чи іншої лінгвістичної одиниці в межах конкретного відрізку часу або всього історичного періоду розвитку мови;

- співвідносити форму та зміст тієї чи іншої лінгвістичної одиниці з її відповідником у мові;

- поєднувати теоретичні знання з використанням вправ та практичних завдань, пов’язаних з основними процесами історичного розвитку мов;

- розрізнити архетипи від стереотипів, а також архетипну символіку від стереотипної;

- використовувати евристичні вміння, які включають здатність сприймати новий досвід і застосовувати інші компетенції, для того щоб діяти (на основі спостереження, здогадки про значення того, за чим спостерігаєш, аналізу, узагальнення, запам’ятовування і т.д.); здатність (особливо при застосуванні довідкових джерел мовою, що вивчається) знаходити, розуміти і при необхідності передавати нову інформацію.

1. **Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу Агєєва В.О.
2. **Форми і методи навчання:**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, діалог, дискусія, аналіз.

1. **Форми організації контролю знань та системи оцінювання:**

Поточний та підсумковий контроль здійснюється у вигляді комп'ютерних тестів на освітньому просторі університету. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно. Європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

(приклад для заліку) 100% балів студенти накопичують на заняттях під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

(приклад для екзамену) 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача. 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** українська.

**Дисципліни вибору ВНЗ**

**Переклад громадсько-політичної літератури основної іноземної мови**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВВ ІІ.1.02 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 6Модулів: 4Змістових модулівЗагальна кількість годин: 180 год.Тижневих годин у І семестрі – 4 год. | ВибірковийКурс: VІСеместр: І Лекції: -Практичні заняття: 60 год.Самостійна робота: 120 год.Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу:** сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі.
2. **Опис курсу**

Тема 1. Система державного управління США. Історичні обставини створення конституції.

Тема 2. Конституція США.

Тема 3. Система державного управління США. Інститут президенства. Повноваження президента.

Тема 4. Обмеження президентської влади.

Тема 5. Система державного управління США. Департаменти Функції міністерств.

Тема 6. Незалежні агенції.

Тема 7. Сфера Конгресу.

Тема 8. Судова гілка.

1. **Завдання курсу:**

знати: найголовніші поняття суспільно-політичної галузі; суспільно-політичну термінологію, її значення й сферу вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у суспільно-політичній галузі; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній галузі; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

вміти: перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної галузі, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими компетентностями:

І. Загальнопредметні: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence);

ІІ. Фахові: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) перекладацька (знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення); 5) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

1. **Статус у навчальному плані.**

Дисципліна вільного вибору студентів із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання**

Практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота.

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання**

60% студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача; 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська.

**дипломатичний протокол та діловий етикет**

**1. Ідентифікація/**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВВ ІІ.1.05 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 6Модулів: 4Змістових модулів: 4Загальна кількість годин: 90Тижневих годин: 2 | Вибірковий Курс: 3Семестр: 4Лекції: Практичні заняття: 24Самостійна робота: 156Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:**

сформувати у студентів систему сучасних знань про сукупність загальноприйнятих правил, традицій i умовностей, яких дотримуються уряди, відомства закордонних справ, дипломатичні представництва, офіційні особи в міжнародному спілкуванні.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. **Мова дипломатичного протоколу та етикету** (термінологія, визначення понять). Протокол, етикет і церемоніал. Дипломатичний протокол і міжнародна ввічливість. Дипломатичний протокол як міжнародна категорія. Традиції, національні риси та особливості. Протокольне старшинство і право переваги. Протокольне старшинство держав. Протокольне старшинство глав диппредставництв і всередині диппредставництва. Класи глав дипломатичних представництв. Дипломатичні ранги. Сфери дії норм дипломатичного протоколу. Основні принципи ділового протоколу. Призначення й основні функції служби протоколу в компаніях і фірмах.

Тема 2. **Предмет і поняття дипломатичного етикету.** Дипломатичний етикет як інструмент зовнішньополітичної діяльності держав. Етикет і історичний досвід людського спілкування. Основи і джерела норм етикету. Історія виникнення правил етикету. Правила етикету і середовище. Етикет і ритуал. Сучасні види етикету. Дипломатичний етикет і дипломатичний протокол, їх відмінність одне від одного. Етикет держави, символи його суверенітету. Норми моралі в міждержавних відносинах. Особливості етикету в різних країнах. Правила етикету і встановлення ділових контактів.

Тема 3. **Основні вимоги етикету** до ведення телефонної розмови. Особливості ділової телефонної розмови, його підготовка. Характеристики основних видів офіційної кореспонденції. Дипломатичне листування. Використання телефаксу і електронної пошти. Візитні картки - інструмент ділового і протокольного спілкування. Характеристика переговорів як найважливішої практичної діяльності в міжнародній і діловій сферах. Функції переговорів: інформаційно-комунікативна функція, координація дій, вирішення конфліктів і спірних питань, ухвалення спільних рішень. Проблематика і типологія міжнародних переговорів. Підготовка переговорів: формування складу делегації, підготовка переговорної концепції, аналіз цілей, визначення стратегії і тактики переговорів, підготовка виступів, документів і проектів рішень. Переговорна стратегія і тактика.

Тема 4. **Основні положення державної протокольної практики України.** Порядок прийому глав держав, глав урядів, міністрів закордонних справ зарубіжних держав в Україні. Види візитів на вищому і високому рівнях і їх особливості. Обсяги протокольних заходів і рівень персональної участі офіційних осіб. Протокол візитів. Церемонія зустрічі і проводів, її особливості в залежності від характеру і формату візиту. Переговори і бесіди. Підписання документів. Міжнародні норми і національні особливості при виборі і даруванні подарунка. Тема 5. **Врахування національних, етнополітичних і геополітичних чинників у спілкуванні з представниками країн світу.** Особливості національного протоколу і етикету в країнах зарубіжжя. Етикетний престиж в країнах зарубіжжя. Протокол і етикет ділового спілкування за кордоном, особливості переговорів.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).
* ***У результаті вивчення даного курсу студент повинен***

**знати:**

- нормативно – правову міжнародну та національну бази дипломатичного протоколу, історії її формування;

 - базові принципи дипломатичного протоколу, зокрема, “міжнародної ввічливості” та її складових;

- основні поняття, терміни та категорії, що складають суть дипломатичного протоколу, церемоніалу та етикету;

- методи та засоби дипломатичної комунікації, основних видів документів дипломатичного листування;

- специфіку протокольного забезпечення багатосторонньої дипломатії (міжнародних нарад, конференцій, симпозіумів тощо);

- особливості протокольного забезпечення діяльності дипломатичних представництв і окремих дипломатів;

- основні норми і засоби протокольного забезпечення зовнішньополітичних заходів України на високому та найвищому рівнях;

- методи та засоби представницької роботи з дипломатичним корпусом структурних підрозділів з питань протоколу зовнішньополітичних відомств різних країн;

- основні норми дипломатичного етикету як складових іміджу сучасного дипломата і ділової людини;

- основні церемоніальні норми в протокольній практиці України;

- основні норми ділового протоколу та етикету.

**вміти:**

- складати зразки основних видів документів дипломатичного листування з урахуванням протокольних вимог;

- складати підсумкові документи за результатами проведення дипломатичних бесід;

- моделювати схеми проведення різного роду представницьких заходів;

- оформляти різноманітні документи, пов’язані з дипломатичною діяльністю: візитні картки, запрошення на дипломатичні прийняття і відповіді на них тощо;

- розробляти програми візитів іноземних партнерів;

- моделювати схеми розсадки під час нарад, переговорів, офіційних та неофіційних прийнять.

**5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу професійної та практичної підготовки.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**Дисципліни вільного вибору студента**

**ПЕРЕКЛАД ЕКОНОМІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.2.05 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Модулів: 2Змістових модулів: 2Загальна кількість годин: 90Тижневих годин: 2 | Вибірковий Курс: 7Семестр: 4Лекції: Практичні заняття: 30Самостійна робота: 60Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:**

сформувати у студентів систему сучасних знань економічної галузі, розвивати професійні навички та вміння; сформувати здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів; забезпечити наявність у свідомості студентів термінологічних еквівалентів з відповідної тематики; розширити світогляд студентів.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Структура економіки.

Тема 2. Виробництво та розподіл товарів та послуг.ВНП.

Тема 3. Умови економічного зростання.

Тема 4. Інфляція.

Тема 5. Промислове виробництво та послуги.

Тема 6. Інвестиції.

Тема 7.Державний та приватний сектор. Приватизація.

Тема 8.Монополія та злиття.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### ***У результаті вивчення даного курсу студент повинен***

**знати:**

* найбільш уживану термінологію економічної галузі;
* основні теми, що сприяють формуванню фонових знань відповідної галузі.

**вміти:**

- практично застосовувати набуті теоретичні знання в процесі міжкультурної комунікації;

- застосовувати набуті знання в адекватному перекладацькому аналізі технічної літератури;

- використовувати основні методи лінгвістичного аналізу з метою здійснення дослідницької діяльності у галузі економіки, вирішення практичних завдань, пов’язаних з викладанням іноземної мови;

- реферувати наукову літературу;

- реалізовувати навички культури наукового мислення, ясно та логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово

**5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу професійної та практичної підготовки.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**ТЕОРІЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ТЕКСТУ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.1.01 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 6Модулів: 1Змістових модулів: 4Загальна кількість годин: 180Тижневих годин: 4 | Вибірковий Курс: 1Семестр: 2Лекції: 30Практичні заняття: 30Самостійна робота: 120Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу:** основі теоретичних знань із граматики, лексикології, фонетики, стилістики навчити майбутніх фахівців аналізувати художній текст, здобувати всі види інформації, що є в ньому, виробити уміння правильно оцінювати твір, дивлячись на нього як на цілісну єдність форми і змісту.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Горизонтальна структура тексту.

Визначення поняття «текст». Принципи зв’язності тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць в тесті. Лексичний рівень актуалізації мовних одиниць в тесті. Морфологічний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць в тесті.

Тема 2. Вертикальна структура тексту: зміна типів висловлювання. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива.

Тема та ідея, типи конфліктів і характеристик персонажів.

Тема 3. Змістовна інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.

Зміна типів висловлювання (авторське мовлення, мовлення персонажів, внутрішнє мовлення).

Тема 4. Сприйняття тексту і його інтерпретація.

Тема 5. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

Тема 6. Жанрові особливості драматичних та поетичних творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:** базові поняття курсу: текст, принципи будови тексту, тема та ідея твору, типи конфліктів і характеристик персонажів,зміна типів висловлювання (авторське мовлення, мовлення персонажів, внутрішнє мовлення), композиційно-сюжетна будова художнього твору;

**вміти:**

* аналізувати фонетичні, графічні, граматичні, лексичні та стилістичні одиниці в тексті та визначати їх роль в ньому;
* визначати тему й ідею художнього твору, типи конфліктів в ньому;
* характеризувати персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором;
* визначати типи висловлювання та композиційно-сюжетну будову художнього твору;
* користуватися мовними засобами у різних типах художнього перекладу в умовах англо-української комунікації;
* застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;
* здійснювати переклад прозових творів;
* аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

**5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Волченко О.М.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.1.03 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 6Модулів: 1Змістових модулів: 4Загальна кількість годин: 180Тижневих годин: 2 | Вибірковий Курс: 1Семестр: 1, 2Лекції: 20Практичні заняття: 4Самостійна робота: Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу:** формування знань студентів про закономірності та методи наукової творчості, розвиток практичних умінь розв’язувати завдання з постановки, організації, планування і виконання наукових перекладознавчих досліджень, ознайомлення студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Наука як система знань.

Сутність пізнання. Рівні і види наукового пізнання. Поняття про науку, її сутність, цілі та функції. Основні ознаки науки. Сутність наукового знання. Історія становлення та основні віхи розвитку науки. Особливості науки ХХІ ст. Наукознавство. Класифікація наук, функції та завдання. Статуси знання. Основні структурні елементи науки.

Тема 2. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.

Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.

Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень.

Тема 3. Філософія мови.

Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.

Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія.

Тема 4. Методи наукових і лінгвістичних досліджень.

Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи. Методи статистичної обробки даних.

Тема 5. Особливості наукового дослідження.

Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.

Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.

Бібліографічний апарат наукових досліджень.

Обробка даних дослідження та оформлення результатів. Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. Стиль та мова наукового викладу.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

- методологію гуманітарних наук, загальних та спеціальних методів, принципів організації та інформаційного забезпечення наукових досліджень;

- термінологічний апарат лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності;

- сучасні тенденції у лінгвістиці та результати робіт вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики.

**вміти:**

- коректно формулювати наукову проблему та дослідницькі завдання, визначати актуальність та новизну наукової роботи;

- відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань;

- вмотивовано обирати та застосовувати спеціальні та загальнонаукові методи для проведення наукового дослідження;

- накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності;

- проводити бібліографічну роботу з залученням сучасних інформаційних технологій.

#####  **5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Волченко О.М.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** українська.

**РИТОРИКА**

**1. Ідентифікація**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.2.01 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:3Модулів:1Змістовних модулів:1Загальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин: 1 семестр – 2 год. | ВибірковийКурс: VIСеместр: 1Лекції: 16Семінарські заняття: 14Самостійна робота: 60Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:** дати студентам необхідні знання про риторику, її закони, історію виникнення і розвиток, навчити мистецтву публічних виступів, засобам активації уваги слухачів, основним правилам мовленнєвого етикету, виразному читанню.

**3. Опис курсу.**

Тема 1. Вступ до дисципліни. Завдання курсу. Його структура.

Тема 2. Глибокі корені риторики у світовій культурі.

Тема 3. Закони риторики.

Тема 4. Основи ораторського мистецтва.

Тема 5. Практична риторика.

Тема 6. Композиція промови, її контекст.

Тема 7. Засоби активізації уваги слухачів.

Тема 8. Мовленнєвий етикет.

Тема 9. Правила мовленнєвого етикету у стандартних та

нестандартних етикетних ситуаціях.

Тема 10. Культура ораторського мовлення.

Тема 11 . Виразне читання.

Тема 12. Оратор перед аудиторією.

Тема 13. Критерії оцінювання промови.

Тема 14. Секрети спілкування.

Тема 15. Особливості українського мовленнєвого етикету.

**4.Завдання курсу.**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

***знати***:

- походження, основні етапи розвитку риторики;

- основні правила риторики;

- основні класичні поняття риторики;

- засади лекторського мистецтва та майстерності;

- правила мовленнєвого етикету;

- основи виразного читання й розказування.

***вміти:***

- виконувати різні вправи і завдання, що сприятимуть закріпленню

теоретичних знань;

- самостійно опрацьовувати окремі теми курсу;

- працювати із словниками;

- виразно читати і розповідати;

- використовувати набуті риторичні вміння й навички.

**5. Статус у навчальному плані.**

Дисципліна вільного вибору студента із циклу професійних компетентностей.

**6.Лектор:** кандидат педагогічних наук, в.о.доцента кафедри англійської філології Шевченко І.В.

**7.Форми і методи навчання:** Лекційні та семінарські заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерної техніки, індивідуальна робота, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання.** Поточний та підсумковий контроль здійснюється у вигляді комп’ютерних тестів на освітньому просторі університету. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно; європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

(приклад для заліку) 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

(приклад для іспиту) 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** українська.

**КОГНІТИВНІ ВИМІРИ ПЕРЕКЛАДУ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.1.02 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 6Модулів: 2Змістових модулів: 2Загальна кількість годин: 180Тижневих годин: 2 | Вибірковий Курс: 3Семестр: 4Лекції: 30Практичні заняття: 30Самостійна робота: 120Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:**

**Метою** вивчення курсу є засвоєння основних постулатів лінгвокогнітивної теорії та оволодіти їх вмілим використанням під час перекладацького аналізу різних типів тексту, зокрема текстів художньої літератури.

**3. Опис курсу:**

**Змістовий модуль 1. Лінгвокультурні, когнітивні та комунікативні виміри сучасних мовознавчих досліджень.**

Тема 1. Переклад як інтерлінгвістичний трансфер.

Тема 2. Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології.

**Змістовий модуль 2 Лінгвокогнітивне моделювання процесу перекладу**.

Тема 1. Моделі усного та писемного перекладу.

Тема 2. Лінгвокогнітивна модель перекладу.

**Змістовий модуль 3.** Концептуальне моделювання як метод вивчення мовних та перекладацьких процесів.

Тема 1. Концептуальне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальної реальності людини.

Тема 2. Концептуальна модель «Психічний стан етноментального світу людини та його відтворення.

**4. Завдання курсу:**

познайомити студентів з основними постулатами сучасної когнітивної лінгвістики; познайомити студентів з процесом впровадження засад когнітивної лінгвістики в сучасну перекладацьку теорію; сформувати у студентів систему знань про когнітивні засади перекладацького процесу; визначити низку когнітивно зумовлених перекладацьких труднощів на рівні відтворення тексту та відібрати перекладацькі методи та способи, які слугують подоланню цих труднощів; поглибити навички перекладацького аналізу тексту з огляду на реалізацію когнітивних вимірів тексту.

У результаті вивчення курсу студенти повинні **знати:**

основні характеристики когнітивних параметрів та їх статус серед інших інтерпретаційних засобів; особливості використання когнітивного підходу до вивчення мовних одиниць та його застосування під час перекладу; алгоритм здійснення перекладацького аналізу тексту з урахуванням когнітивно-дискурсивного аспекту.

Крім того студенти повинні **вміти**:

здійснювати комплексний аналіз тексту з огляду на комунікативний та когнітивний аспекти функціонування мовних одиниць; застосовувати здійснений перекладацький аналіз для відтворення різних типів дискурсу в умовах міжкультурної комунікації.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими компетентностями:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) перекладацька (знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення); 5) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу наукової спеціалізації.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні тапрактичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**Переклад англомовної технічної документації**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.14 ДВС ІІ.2.2.03 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Модулів: 1Змістових модулівЗагальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин у ІІІ семестрі – … | ВибірковийКурс: VІІСеместр: ІІІ Лекції: -Практичні заняття: 12 год.Самостійна робота: 78 год.Вид контролю: залік |

1. **Метою** навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей: усвідомлювати та реалізувати принципи структурної організації документації іноземною та державною мовами і закономірності побудови письмових текстів відповідно до жанрово-стилістичних особливостей; користуватися отриманими знаннями та навичками для аналізу інформації, опрацьовувати та використовувати документацію з метою задоволення інформаційних потреб органів управління підприємств, організацій, фірм та установ; здійснювати переклад, враховуючи особливості лексичної, структурної та жанрово-стилістичної побудови текстів технічної документації в українській та англійській мові; використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.
2. **Опис курсу.**

Тема 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.

Тема 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.

Тема 3,4. Лексичні та граматичні особливості перекладу технічної документації.

Тема 5,6. Лексико-синтаксичні особливості патентних та нормативних документів в українській та англійській мові.

1. **Завдання курсу:**

**знати:**

- особливості технічної документації та мови канцелярії;

- композиційну структуру основних видів технічної документації;

- основні теоретичні положення щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики;

- особливості етапів здійснення та редагування перекладу технічної документації;

- базові положення про мовні моделі утворення скорочень.

**уміти:**

- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту технічної та економічної документації, визначати його основні перекладацькі труднощі;

- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об’ємом;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- опрацьовувати мовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими **компетентностями:**

І. Загальнопредметні: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence);

ІІ. Фахові: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) перекладацька (знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення); 5) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

1. **Статус у навчальному плані.**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота.

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання.**

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

1. **Мова викладання:** англійська.